

DEN TRADISJONELLE LATINSKE MESSEN

23. OKTOBER 2011
ST JOSEPH KIRKE

19. SØNDAG ETTER PINSE

UNDER INNGANGSPROSESJONEN:

Din dyre ihukommelse, o Jesus,
lindrer all min ve, men glede over
glede er at selv du bliver hos oss her.

Så gledelig ei synges sang, og intet ord
så liflig klang, så søtt der intet tenkes
kan som Jesus, den Guds Sønn og
mann.

Du deres tilflukt som gjør bot, hvor er
du dem deg søker god, de sørgende er
nådens pant, hvor salig den som rett
deg fant.

Bli hos oss alltid, Herre kjær, opplys
oss du som lyset er, driv syndemørket
av vårt sinn, fyll verden all med
klarhet din!

Den kjærlighet, den Ådens ild, hvor
den er sterk, hvor den er mild! Den
kjølner ei og dør ei hen, men flammer
alltid opp igjen.

ASPERGES ME synges

Asperges me, Domine, hyssopo et
mundabor, Lavabis me, et super

nivem dealbabor. Miserere mei,
Deus, secundum magnam
misericordiam tuam.

INNGANGSVERS:

Salus pópuli ego sum, dicit Dóminus:
de quacúmque tribulatióne clamá-
verint ad me, exáudiam eos: et ero
illórum Dóminus in perpétuum. (Ps.)
Atténdite, pópuli meus, legem meam:
inclináte aurem. Gloria Patri. Salus
pópuli ... - Folkets frelse er jeg, sier
Herren; i hvilken nød de så roper til
meg, så vil jeg bønnhøre dem, og jeg
vil være deres Herre til evig tid. Mitt
folk, akt på min lov; bøy deres øre til
ordene fra min munn. Ære være ...

KYRIE og GLORIA

fra MESSE 11

(Salmeboken nr. 11)

<p><i>Vi ber alle synges godt med på messens ordinarium – det står angitt når forsanger (F) og alle (A) skal synges.</i></p>
--

KOLLEKTBØNN:

Omnípotens et miséricors Deus,
univérsa nobis adversántia propitiátus
exclúde: ut mente et córpore páriter
expediti, quæ tua sunt líberis méntibus
exsequámur. Per Dóminum nostrum ...
- Allmektige og miskunnelige Gud,
hold nådig borte fra oss alt det som kan
skade oss, så vi frigjort både på sjel og
legeme må kunne gjøre det du vil med
frie hjerter. Ved vår Herre ...

LESNING: Efeserne 4:23-28

Fratres, Renovámini spírítu mentis vestrae, et indúite novum hóminem, qui secúndum Deum creátus est in justítia, et sanctitáte veritátis. Propter quod deponéntes mendácium, loquímíni veritátem unusquisque cum próxímo suo: quóniam sumus ínvicem membra.

Trascímíni, et nolíte peccáre: sol non occídat super iracúndiam vestram. Nolíte locum dare diabólo: qui furabátur, jam non furétur: magis autem labóret, operándo mánibus suis, quod bonum est, ut hábeat unde tribuat necessitátem patiénti. -

Brødre, bli nå nye i deres sinn og ánd og ikle dere det nye menneske som er skapt etter Gud i rettferd og den hellige sannhet. Legg derfor av løgnet og tal sannhet, hver med sin neste fordi vi er hverandres lemmer. Om dere blir vrede, så synd ikke; la ikke solen gå ned over deres harme. Og gi ikke rom for djevelen. Den som stjal, stjel ikke mer; men han skal heller arbeide og gjøre gagn med sine hender, så han kan ha noe å gi til dem som trenger det.

GRADUALE:

Dirigátur orátio mea, sicut incénsus in conspéctu tuo, Dómine. V. Elevátio mánuum meárum sacrificum vespertínus. - La min bønn stige opp for ditt ásyn, Herre, som et røkoffer, og mine hender løfte seg som til kveldsoffer.

ALLELUJA:

Allelúja, allelúja. Confitémíni Dómino,

et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Allelúja. - Alleluja, alleluja. Lov Herren og kall på hans navn; forkynn hans gjerninger blant hedningene. Alleluja.

EVANGELIUM: Matt. 22:1-14

In illo, témpore: Loquebátur Jesus princípibus sacerdotum, et pharisæis in parábolis, dicens: "Símile factum est regnum cælórum hómini regi, qui fecit núptias filio suo. Et misit servos suos vocáre invitátos ad núptias, et nolébant veníre. Iterum misit alios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi; tauri mei, et altília occísí sunt, et ómnia paráta; veníte ad núptias. Illi autem neglexérunt, et abiérunt, álius in villam suam, álius vero ad negotiatiónem suam: réliqui vero tenuérunt servos ejus, et contuméliis afféctos occidérunt. Rex autem cum audísset, irátus est: et missis exercítibus suis, pérdidit homicidas illos, et civitátem illórum succéndit. Tunc ait servis suis: Núptiæ quidem parátæ sunt, sed qui invitáti erant, non fuérunt digni. Ité ergo ad éxítus víarum, et quoscúmque invenéritis, vocáte ad núptias. Et egréssi servi ejus in vias, congregavérunt omnes, quos invenérun, malos et bonos: et impiétæ sunt núptias discumbéntium. Intrávit autem rex ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli. Et ait illi: Amica, quómodo huc intrásti, non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuít. Tunc dixit rex ministris: Ligátis mánibus et pédibus ejus, míttite eum in ténebras

exterióres: ibi erit fletus et stridor déntium. Multi enim sunt vocáti,pauci vero elécti." - På den tid talte Jesus til yppersteprestene og fariseerne i lignelser og sa: "Himmelriket kan lignedes med en konge som gjorde bryllup for sin sønn. Og han sendte sine tjenere ut for å kalle de budne til bryllupet, og de ville ikke komme. Han sendte atter andre tjenere ut og sa: "Si til de innbudne: Se, jeg har gjort i stand mitt måltid; mine okser og gjøfeet er slaktet, og alt er rede; kom til bryllupet." Men de brydde seg ikke om det og gikk bort, den ene til sin åker, den andre til sitt kjøpmannskap. Og de andre grep hans tjenere, hånte dem og slo dem i hjel. Men da kongen hørte dette, ble han vred og sendte sine krigshærer ut og ødela disse morderne og satte ild på deres by. Så sa han til sine tjenere: "Bryllupet er nok rede, men de budne var det ikke verd. Gå derfor ut på veiskillene og be til bryllupet alle dere finner." Og hans tjenere gikk tit på veiene og samlet alle dem de fant, onde og gode, og bryllupshuset ble fullt av gjester. Og kongen gikk inn for å se dem som satt til bords, og han så et menneske der som ikke hadde bryllupskledning på. Og han sa til ham: "Venn, hvorledes er du kommet hit uten å ha bryllupsklær på." Men han tidde. Da sa kongen til tjeneren: "Bind hender og føtter på ham og kast ham ut i det ytterste mørke; der skal det være gråt og tenners gnidsel. For mange er kalt, men få utvalgt."

PREKEN – *først synges:*

Veni, creator Spiritus, mentes tuorum visita, imple superna gratia, quæ tu creasti pectora.

Qui diceris Paraclitus, altissimi donum Dei, fons vivus, ignis, caritas et spiritalis unctio.

CREDO I – Salmebok nr 21

OFFERTORIUM:

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me, Dómine: et super iram inimicórum meórum exténdes manum tuam, et salvum me faciet dextera tua.

- Om jeg vandrer midt i trengsler, vil du, Herre, holde meg i live, og mot mine fienders vrede vil du rette ut din hånd, og din høyre hånd skal frelse meg.

STILLE BØNN

Hæc múnera,quæsumus Dómine, qual óculis, tuæ, majes-tátis offérimum, salutária nobis esse concéde. Per Dóminum nostrum ... Herre, vi ber deg: Unn oss at disse gaver som vi bærer fram for din majestets øyne, må bli oss til frelse. Ved vår Herre ...

PREFASJON (*for Hl. treenighet*)

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim

**de tua gloria, revelante te, credimus,
hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto,
sine differentia discretionis sentimus.**

**Ut in confessione veræ, sempiternæque
Deitatis, et in personis proprietates, et in
essentia unitas, et in maiestate
adoretur æqualitas. Quam laudant
Angeli atque Archangeli, Cherubim
quoque ac Seraphim: qui non cessant
clamare quotidie, una voce dicentes: -**

I sannhet verdig og rett er det, riktig og
gagnlig at vi alltid og overalt takker
deg hellige Herre, allmektige Fader,
evige Gud. Du som med din enbårne
Sønn og den Hellige Ånd er én Gud og
én Herre, ikke i én persons enhet, men i
det ene vesens treenighet. For det vi
etter din åpenbaring tror om din
herlighet, det tror vi også om din Sønn,
det samme tror vi om den Hellige Ånd
uten noen skillende ulikhet: så vi med
bekjennelsen av den sanne og evige
guddom tilber det særpregede i
personene, enheten i vesen og likheten i
majestet. Og den prises av engler og
erkeengler, av kjeruber og serafer som
ikke holder opp med daglig å rope med
én røst, idet de istemmer:

SANCTUS og AGNUS DEI - nr. 11

*(Man kneler under Sanctus, kanon,
Fadervår og kommunion.)*

KOMMUNIONSVERS:

**Tu mandásti mandáta tua custodíri
nimis: útinam dirigántur viæ meæ, ad
custodiéndas justificatiónes tuas. -** Du
har befalt at dine bud skal overholdes

nøye. La meg derfor alltid ferdes slik at
jeg vokter på dine rettferdige krav.

BØNN ETTER KOMMUNION:

**Tua nos, Dómine, medicinális
operátio, et a nostris perversitátibus
cleménter expédiat, et tuis semper
fáciat inhærére mandátis. Per
Dóminum nostrum** - Herre, la din
legende kraft nådig løse oss fra våre
feil og hjelpe oss til alltid å holde fast
på dine bud. Ved vår Herre ...

ITE MISSA EST – fra messe 11

VELSIGNELSE

DET SISTE EVANGELIUM

**Salve Regina, mater misericordiæ,
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exules filii Hevæ.
Ad te suspiramus, gementes et flentes
in hac lacrimarum valle. Eia ergo,
Advocata nostra, illus tuos miseri-
cordes oculos ad nos converte. Et
Iesum, benedictum fructum ventris
tui, nobis post hoc exsiliium ostende.
O clemens, O pia, O dulcis Virgo
Maria.**

POSTLUDIUM

Neste TLM er søndag 13. november
kl 19.00 – 22. søndag etter pinse.